

Revenue de l'au-delà (Returned from beyond)

An dünedaa xttadi (II)

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246_25_(Yargun)_revenue_de_l_au_dela_(II)

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *sa ppob q'e-nvaa*
one woman die.PFV-PQP
'Une femme était décédée.'
- (2) *im tuxva-na kuççuk-na*
this carry.PFV-SEQ bury-AOR
'On l'emporta et l'enterra.'
- (3) *axppa muq'va q'ili-yar çppi-n k'val-ar-i-z qh-fe-na*
then close ???-PL self.PL.OBL-GEN house-PL-OBL-DAT REV-go.PFV-AOR
'Ensuite, les proches repartirent chez eux.'
- (4) *ppuppa-n ğül temtek amuq'-na k'val-a*
woman.OBL-GEN husband alone remain-AOR house-IN
'Le mari de la femme resta seul à la maison.'
- (5) *iva-n sa bere-d-a ada-z rak gata-din van*
night.OBL-GEN one time-OBL-IN that.OBL-DAT door knock.PFV/IPFV-EVT.PRT noise
atta-na
come.PFV-AOR
'En pleine nuit, cet homme entendit frapper à la porte.'
- (6) *rak aqhay-aa-t'a viç-i-n ppob*
door open-AOP-CND self-OBL-GEN wife
'Quand il ouvrit la porte, c'était sa femme.'
- (7) *ittem-di-z kiç'e xha-na*
man-OBL-DAT scared become.PFV-AOR
'L'homme eut peur.'
- (8) *ppob mitter yağa-na acuq'-na*
wife knee.PL hit.PFV/IPFV-SEQ sit-AOR
'Elle se mit à genoux.'
- (9) *vun anaa hik' xttana laha-na ğül-ü ççuzu-na*
2SG from_there how REV.come.PFV-AOR say.PFV-SEQ husband-ERG ask.PFV/MAS-AOR
'Comment es-tu revenue ? - lui demanda son mari.'
- (10) *za-z hana-ni çkka je-din xhttin ttuş*
1SG.OBL-DAT there.IN=ADD place become.IPFV-EVT.PRT like COP.NEG
'Il semble que je n'aurai pas de place, là-bas, non plus.'
- (11) *zun q'ü sira-ni dindj je-din xhttin ttuş*
1SG die.AOP tomb.IN=ADD tranquil become.IPFV-EVT.PRT like COP.NEG

'Il semble que je ne serai pas tranquille non plus dans la tombe où je suis morte.

- (12) *ittem-di kilig-aa-t'a ppuppa-n p'uzar-ar-ni at'a-nva*
man-ERG look-AOP-CND wife.OBL-GEN lip-PL=ADD cut.PFV-PRF
'L'homme regarda et vit que les lèvres de la femme étaient coupées.'
- (13) *ada ççuzu-na*
that.ERG ask.PFV/MAS-AOR
'Il demanda :'
- (14) *vi p'uzar-ar cci at'a-nva*
2SG.GEN lip-PL why cut.PFV-PRF
'Pourquoi tes lèvres sont coupées ?'
- (15) *za sîv xve-ni-ş sîv-e-l attaa-di laha-na*
1SG.ERG mouth keep.PFV-AOR-NEG mouth-OBL-SUP come.AOP-SBST say.PFV-AOR
'Je ne faisais pas attention à ma bouche et disais ce qui me passait par la tête.'
- (16) *quluk vilik kilig tt-avu-na sîv aqhay-na*
behind in_front look NEG-make.PFV/MAS-SEQ mouth open-AOR
'J'ouvrais ma bouche sans réfléchir.'
- (17) *sîv-ee gaf ççurççu-na aqud-ni-ş*
mouth-INEL word cook.PFV/MAS-SEQ take_out-AOR-NEG
'Je ne pesais pas mes paroles avant de parler.'
- (18) *axppa ğül-ü-z akku-na ki ppuppa-n xuru-yar-ni at'a-nva*
then husband-OBL-DAT see.PFV/MAS-AOR CONJ wife.OBL-GEN breast-PL=ADD cut.PFV-PRF
'Puis, le mari vit que ses seins aussi étaient coupés.'
- (19) *bes xuru-yar vuşiz at'a-nva vi laha-na ççuzu-na*
PTCL breast-PL why cut.PFV-PRF 2SG.GEN say.PFV-SEQ ask.PFV/MAS-AOR
'Mais pourquoi on t'a coupé les seins ?, - demanda-t-il. '
- (20) *har ayal-di-z nek gu-r-la za ada-z eqüğ-zvaa*
everytime child-OBL-DAT milk give.IPFV/MAS-AIMPP-TEMP 1SG.ERG that.OBL-DAT curse-IPRF
'A chaque fois où j'allaitais mon enfant, je l'insultais.'
- (21) *ada-z kkaç kiç'lam hayvan luhu-zvaa*
that.OBL-DAT cat dog donkey animal say.IPFV/MAS-IPRF
'Je le traitais de chien, de chat, d'âne, d'animal.'
- (22) *bes mitter-a-l cci acuç'-nva vun laha-na ççuzu-na ittem-di*
PTCL knee.PL-OBL-SUP why sit-PRF 2SG say.PFV-SEQ ask.PFV/MAS-AOR man-ERG
'Pourquoi t'es-tu mise à genoux ?, - lui demanda l'homme.'
- (23) *za-z acuç'-dîn qalça-yar amaa-ttuş*
1SG.OBL-DAT sit-EVT.PRT buttock-PL be.still.PRT-COP.NEG
'Je n'ai plus de fesses pour m'asseoir.'

- (24) *habur-ni at'a-nvaa-d-ya*
 those=ADD cut.PFV-PRF.PRT-SBST-COP
 'On me les a coupées aussi.'
- (25) *bes vuşiz laha-na ittem-di*
 PTCL why say.PFV-AOR man-ERG
 'Pourquoi ça, alors ? - demanda l'homme.'
- (26) *vuşiz lahaa-t'a q'üzü-d ç'exi-d ğül xttaa-la zun*
 why say.AOP-CND old-SBST big-SBST husband REV.come.AOP-TEMP 1SG
sa-d-a-z-ni ttum xkkadj-na qarağ-aa-di ttuş
 one-SBST-OBL-DAT=ADD buttocks lift-SEQ rise-AOP-SBST COP.NEG
 'Parce que je ne me levais pas de ma place, quand une personne âgée ou une
 personne plus âgée que moi ou mon mari revenait à la maison.'
- (27) *za-z ç'exi-d-a-z hürmet-iz ççir xhii-ttuş*
 1SG.OBL-DAT old-SBST-OBL-DAT respect-INF know.CAUS become.AOP-COP.NEG
 'Je n'ai pas su respecter les personnes âgées.'
- (28) *axppa bes vi qhüqhver vut' xhii-d-ya laha-na*
 then PTCL 2SG.GEN cheek.PL where become.AOP-SBST-COP say.PFV-SEQ
ççuzu-r-la qav-aa lal laha-na sa van atta-na
 ask.PFV/MAS-AOP-TEMP roof-INEL shut_up say.PFV-SEQ one noise come.PFV-AOR
 'Puis, quand il lui demanda où étaient passées ses joues, on entendit une voix
 provenant du toit et disant « tais-toi ! »'
- (29) *q'il xkkadj-na ccav-u-z kilig-aa-la ppob amuq'-ni-ş*
 head lift-SEQ sky-OBL-DAT look-AOP-TEMP wife remain-AOR-NEG
 'Quand il leva la tête et regarda vers le haut, cette femme disparut.'
- (30) *hakkiila ç'exi-br-i luhu-da har sa dişehli ala-z ala-ç-iz*
 therefore old-SBST.PL-ERG say.IPFV/MAS-EVT every one woman be.on-IMC be.on-NEG-IMC
lük'ven-na kkan-zva-ş
 speak-SEQ want-PRS-NEG
 'C'est pourquoi, les personnes âgées disent qu'une femme ne doit pas parler mal
 à propos.'
- (31) *ayal melayik ya*
 child angel COP
 'L'enfant est un ange.'
- (32) *ada-z eqüğ-na ç'uru gaf-ar laha-na kkan-zva-ş*
 that.OBL-DAT curse-SEQ bad word-PL say.PFV-SEQ want-PRS-NEG
 'Il ne faut pas l'insulter ou lui adresser de mauvaises paroles.'
- (33) *ç'exi-d xttaa-la ttum vaniz-na kkan-zva*
 old-SBST REV.come.AOP-TEMP buttocks rise-SEQ want-PRS
 'Lorsqu'une personne âgée revient, il faut se lever.'

Abbreviations

1 first person	IPFV imperfective
2 second person	IPRF imperfect
ADD additive	MAS masdar root
AIMPP archaic imperfective participle	NEG negative
AOP aorist participle	OBL oblique
AOR aorist	PFV perfective
CAUS causative	PL plural
CND conditional	PQP pluperfect
CONJ conjunction	PRF perfect
COP copula	PRS present
DAT dative	PRT participle
ERG ergative	PTCL particle
EVT eventual	REV reversive
GEN genitive	SBST substantivisor
IMC imperfective converb	SEQ sequential
IN inlocative	SG singular
INEL inelative	SUP superlocative
INF infinitive	TEMP temporal converb

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)